

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me,
pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Messingknäuf
und sprach zum Wolf, der seine
Pfoten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so dann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch zur
Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav sig till en
bymagisters grav och bad: "Var snäll och
konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp på
blecknamnsskyltens mässingknopp
med svar till den, som satt på pass
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.
"Fast", bad han, "kan det inte ges
ens en enda pers. i tempus presens?"

...

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
“While bans are frequent”, he ad-
vised,
“A she cannot be plurized.”

Der Dorfschullehrer aber mus-
ste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Sinu-
lar.

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa bri-
ster.

En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned crea-
ture,
said humbly “Thanks” and left
the teacher.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und erge-
ben.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.

Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT (civila no-
mo: Max Kühnel, *1909-06-08 –
†1993-08-31).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenste-
lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de Sven
Collberg.*

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)

Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la re-
terjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*